

Crossroads

Studies on the History of Exchange Relations in the East Asian World

縦横

東亞世界交流史研究

クロスロード

東アジア世界の交流史研究

크로스로드

東아시아世界の交流史研究

Vol. 13 (April 2016)

OSTASIEN Verlag

The upper section of the so-called “Cosmology painting”. Late Yuan (1271–1368) or early Ming (1368–1644) dynasty. Painting on silk; h: 137.1 cm x w: 56.6 cm., copyright © anon. private collection, Japan. After “Shinshutsu Manikyō kaiga no keijijō” 新出マニ教絵画の形而上 [The Cosmogony (and Church History) of the Newly Discovered Manichaeian Paintings], by YOSHIDA Yutaka 吉田豊 (*Yamato bunka* 121, 2010, 1-34), pl. 1.

We kindly thank Professor YOSHIDA for the permission to reproduce his photo of this painting on the cover of this issue.

Editor in chief: Angela SCHOTTENHAMMER (Salzburg, Austria; McGill, Montreal, Canada)

Co-Editors: KOBAYASHI Fumihiko 小林史彦 (New York, USA)

Li Jinxiu 李锦绣 (Beijing, China)

Li Man 李漫 (Gent, Belgium)

Achim MITTAG (Tübingen, Germany)

PARK Hyunhee 박현희 朴賢熙 (New York, USA)

Roderich PTAK (München, Germany)

Barbara SEYOCK (Bochum, Germany)

WANG Qing 王清 (Shanghai, China)

Reinhard ZÖLLNER (Bonn, Germany)

ISSN 2190-8796

© 2016. OSTASIEN Verlag, Gossenberg (www.ostasien-verlag.de)

Herausgeber: Angela Schottenhammer

Endredaktion und Lektorat: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke

Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke

Druck und Bindung: Rosch-Buch Druckerei GmbH, Scheßlitz

Printed in Germany

Table of Contents

Giovanna LELLI	1
Continuity and Ruptures in the History of Iran: Origins of Heretical and Debauched Themes in Classical New Persian Poetry	
Gábor KÓSA	27
The Manichaean “New Paradise” in Text and Image	
Paul D. BUELL and Montserrat DE PABLO MOYA	115
Distilling of the Volga Kalmucks and Mongols: Two Accounts from the Eighteenth Century by Peter Pallas, with some Modern Comparisons	
Abstracts (in English, Chinese, Japanese and Korean)	125

Abstracts

Giovanna LELLI, “Continuity and Ruptures in the History of Iran. Origins of Heretical and Debauched Themes in Classical New Persian Poetry”

This article is about the impact of pre-Islamic and Islamic elements on the development of classical new Persian poetry. New Persian poetry emerged in the tenth century CE, therefore three centuries after the Arab conquest and the Islamization of Iran. Little is known about pre-Islamic Persian poetry of the Sasanian period. The word “classical” as referred to in Persian poetry indicates the poetry of a golden literary age that partially corresponds chronologically to the Western Middle Ages but continues much further, given that classical literary forms survive in Iran until the nineteenth century. The word “new Persian” indicates the Persian language that emerged in the ninth century after two centuries of Arabization. This article analyses more specifically the genesis of some conventional themes of classical Persian poetry, which refer to Zoroastrian and other heretical rituals and to debauched behaviours associated with eroticism and wine. These themes are typical of Persian lyric, especially of the erotic-mystic *ghazal*, but they can be found more generally in all classical Persian poetry. This article also refers to a possible influence “per stimulus diffusion” of the Sasanian quatrain and other short Iranian compositions (“pre-historic” *ghazal*) on the formation of both the Persian *ghazal* of the Islamic era and the Chinese octave and quatrains of the Tang era (618–907 CE), a hypothesis that needs to be further investigated by a joint team of Iranian and Chinese scholars. The purpose of this article is to highlight, through the analysis of the origin of these literary themes, the complex question of continuity and rupture in the history of Iran, a question that needs to be analysed in its holistic dimension: historically, politically, socially and culturally. The history of Iran has been constantly characterized by a succession of periods of openness and assimilation of external cultures and periods of closeness and archaizing “national” renaissances. The former appears to be the most fecund phases of this history, as the emergence of classical Persian poetry shows.

Giovanna LELLI, “伊朗史之连续与断裂：古典新波斯诗歌中异端起源与堕落之主题”

本文考察古典新波斯诗歌中前伊斯兰和伊斯兰因素的影响。新波斯诗歌出现于公元十世纪，即阿拉伯征服伊朗并进行伊斯兰化之后三个世纪。对于萨珊时期前伊斯兰波斯诗歌，我们所知甚少。

“古典”一詞在波斯詩歌中指的是黃金文學時代的詩歌。波斯黃金文學時代在年代上部分對應於西方的中世紀，但持續更久，這些古典文學形式在伊朗一直存活到十九世紀。“新波斯”一詞指的是九世紀，即阿拉伯化兩個世紀之後，出現的波斯語言。本文更特別地分析了古典波斯詩歌一些傳統主題的起源，這些涉及到索羅亞斯德教和其他異端儀禮，以及與色情與酒關聯的墮落行為。這些主題是波斯抒情詩詞的典型，特別是情慾-神秘主義的主題加扎勒情歌 (ghazal)，但它們更一般地出現在所有古典波斯詩歌中。本文也提到，對於伊斯蘭時期的波斯加扎勒情歌 (ghazal) 和唐代 (618-907) 的中國八言與四言詩二者而言，波斯薩珊四行詩和其他伊朗短詩 (“前歷史”時期的加扎勒情歌 ghazal) 可能產生的“刺激擴散”影響力，這個假設還需要與伊朗與中國學者組成的聯合研究團隊更深入的研究。本文的目標是通過分析這些文學主題的起源，來強調伊朗史的連續性與斷裂性的複雜問題，這個問題需要全盤的分析：歷史分析，政治分析，社會分析以及文化分析。伊朗史一直持續的特點是一種階段性的接續，即開放和對外部文化的吸收階段與封閉與復古的“民族”復興階段。正如古典波斯詩歌的出現所展示的，前者似乎是這部歷史最有活力的階段。

Giovanna LELLI, “伊朗史的連續與斷裂：古典新波斯詩歌中異端起源與墮落之主題”

本文考察古典新波斯詩歌中前伊斯蘭和伊斯蘭因素的影響。新波斯詩歌出現於公元十世紀，即阿拉伯征服伊朗並進行伊斯蘭化之後三個世紀。對於薩珊時期前伊斯蘭波斯詩歌，我們所知甚少。“古典”一詞在波斯詩歌中指的是黃金文學時代的詩歌。波斯黃金文學時代在年代上部分對應於西方的中世紀，但持續更久，這些古典文學形式在伊朗一直存活到十九世紀。“新波斯”一詞指的是九世紀，即阿拉伯化兩個世紀之後，出現的波斯語言。本文更特別地分析了古典波斯詩歌一些傳統主題的起源，這些涉及到索羅亞斯德教和其他異端儀禮，以及與色情與酒關聯的墮落行為。這些主題是波斯抒情詩詞的典型，特別是情慾-神秘主義的主題加扎勒情歌 (ghazal)，但它們更一般地出現在所有古典波斯詩歌中。本文也提到，對於伊斯蘭時期的波斯加扎勒情歌 (ghazal) 和唐代 (618-907) 的中國八言與四言詩二者而言，波斯薩珊四行詩和其他伊朗短詩 (“前歷史”時期的加扎勒情歌 ghazal) 可能產生的“刺激擴散”影響力，這個假設還需要與伊朗與中國學者組成的聯合研究團隊更

深入的研究。本文的目標是通過分析這些文學主題的起源，來強調伊朗史的連續性與斷裂性的複雜問題，這個問題需要全盤的分析：歷史分析，政治分析，社會分析以及文化分析。伊朗史一直持續的特點是一種階段性的接續，即開放和對外部文化的吸收階段與封閉與復古的“民族”復興階段。正如古典波斯詩歌的出現所展示的，前者似乎是這部歷史最有活力的階段。

Giovanna LELLI, “イラン史で、継続と断絶。古典新ペルシャ語詩文学に出る異端と墮落テーマの起源”

この論考では、新古典期のペルシャ詩の発展に影響を与えたイスラム以前の要素とイスラムの要素の影響について論ずる。新ペルシャ語の詩は、アラブの征服とイランのイスラム化からの三世紀後、10世紀に現れ始めた。ササン朝時代のイスラム以前のペルシャ語については、ほとんど知られていない。新ペルシャ語詩の中で言及される言葉「古典的」は、西洋の中世時代と時系列的には対応する文学の黄金時代の詩を指し示すが、古典文学形式が19世紀まで生き残っていたとすれば、古典新ペルシャ語詩の形式は、もっと、長く続いてことになる。新ペルシャ語は、二世紀に渡るアラブ化の後、9世紀に現れた新ペルシャ語を意味している。本論考では、特に、古典期ペルシャ詩の伝統的なテーマの発生を分析する。つまり、そのテーマとは、ゾロアスター的要素や他の異端的な祭儀を含み、エロティシズムとワインに關係する墮落に及ぶ。これらのテーマは、典型的なペルシャ叙情詩のテーマ、特に神秘的なエロチックな神秘主義 ghazal をテーマにしているが、古典期のペルシャ語詩すべてに見られるものである。本論考は、さらに、イスラム時代のペルシャの ghazal と唐時代 (618–907 CE) の中国式八行詩や四行詩などへのササン朝期の四行詩及びその他の新ペルシャ語の小作品 (歴史以前の ghazal) の「刺激を通じた拡散」(per stimulus diffusion) の影響を論ずる。この仮説は、イラン及び中国の学者たちの共同チームによる更なる研究が必要なのである。この論考の目的は、上記の文学のテーマの根源を分析して、イラン史の中での継続と断絶の複雑な問題、この問題は、歴史的に、政治的に、社会的に、かつ、文化的に、全体論的に注目されねばならない。従来、イラン史というもには、常に、外部文化への文化的開国と同化期間と、文化的鎖国と自国化ルネッサンスという懐古期

間との流れの中で、特徴づけられてきた。この前者は、古典新ペルシャ語詩の出現として、このイラン史の中で最も豊穡な期間と考えられるのである。

Giovanna LELLI, “이란 역사 속의 지속과 단절. 고전 신피르시아어 시문학에 나오는 이단과 타락 테마의 기원”

본고는 고전 신피르시아어 시문학의 발전에 영향을 끼친 이슬람 이전의 요소와 이슬람의 요소에 대해 논한다. 신피르시아어 시문학은 아랍의 정복과 이란의 이슬람화로부터 3 세기가 지난 10 세기에 나타나기 시작했다. 사산조 시대에 발전한 이슬람 이전의 페르시아어 시에 대해서는 거의 알려져 있지 않다. 페르시아어 시에서 “고전”이라는 말은 서양의 중세 시기에 이란에서 전개된 문학의 황금기에 발전한 시문학을 가리키는데, 고전문학 형식이 이란에서 19 세기까지 존속했다는 점을 고려하면 그 영향력은 더 오래 지속되었다고 볼 수 있다.

“신피르시아어”라는 말은 2 세기에 걸친 아랍화 과정 이후 9 세기에 나타난 페르시아어를 의미한다. 본고에서는 특히 고전 페르시아어 시문학의 몇몇 전형적인 테마의 형성 과정을 분석한다. 여기서 그 테마는 조로아스터교적 요소와 기타 종교들인 제의를 포함하고, 에로티시즘과 와인에 관련된 타락한 행위를 의미한다. 이 테마들은 페르시아어 서정시, 특히 에로틱한 신비주의 ghazal 의 전형적인 주제이지만, 이는 모든 고전 페르시아어 시에 보이는 것이다. 본고는 또한 이슬람 시대의 페르시아어 ghazal (서정시의 일종) 과 당나라 시대 (618-907 CE) 의 중국식 팔행시와 사행시에 끼친 사산조 시대의 사행시 및 기타 이란어 단편(역사 이전 시기의 ghazal) 의 “자극을 통한 확산”(per stimulus diffusion) 의 영향을 논한다. 이 가설은 이란과 중국 학자들의 공동 연구팀을 구성해 추가 연구해야 하는 것이다. 본고의 목적은 이들 문학적 테마의 근원을 분석하면서 이란 역사 속의 지속과 단절이라는 복잡한 문제에 주목하는 것으로, 이 문제는 역사, 정치, 사회, 문화 방면을 아울러 전체론적인 차원으로 분석해야 한다. 종래에 이란 역사는 항상 외부 문화에 대한 문화적 개방과 동화의 시기, 그리고 문화적 쇠국과 “민족적” 르네상스를 고품으로 동경하는 성향의 시기의 반복의 연속이었다고 인식되어져 왔다. 전자는 고전 페르시아어 시문학의 출현으로 이란의 역사상 가장 창조적인 기간으로 간주되고 있는 것이다.

KÓSA Gábor, “The Manichaein ‘New Paradise’ in Text and Image”

Based on a single visual and various textual sources, I explore the Manichaean notion of New Paradise. Retrieving information foremost from Coptic, Iranian and Chinese sources, in the first part of the paper I reconstruct the early concept of the New Paradise. In the second part of my paper I foremost reflect on a recent study that identified the New Paradise in a late Yuan or early Ming Chinese painting, the Complete Cosmology painting (CCP), preserved in an anonymous Japanese private collection. I contrast the results obtained from the analysis of the textual material with what is at present the only available, detailed visual depiction of the Manichaean New Paradise.

KÓSA Gábor, “摩尼教‘新天堂’的文本和图像”

以一幅图像和几个文本素材为根据，本文探索摩尼教关于“新天堂”的观念。主要是得益于从科普特，伊朗和中国的资料中搜取的信息，在本文的第一部分我重构了早期“新天堂”的概念。本文第二部分，主要是反思一项最近的研究，该研究在一幅元末明初中国画中发现了“新天堂”，这幅画是一幅完整的宇宙星图，目前又一位匿名的日本私人收藏家保存。我对比了从目前仅存的文本材料中得出的结论与精细的摩尼教“新天堂”图像之间的关系。

KÓSA Gábor, “摩尼教‘新天堂’的文本和圖像”

以一幅圖像和幾個文本素材為根據，本文探索摩尼教關於“新天堂”的觀念。主要是得益於從科普特，伊朗和中國的資料中搜取的信息，在本文的第一部分我重構了早期“新天堂”的概念。本文第二部分，主要是反思一項最近的研究，該研究在一幅元末明初中國畫中發現了“新天堂”，這幅畫是一幅完整的宇宙星圖，目前又一位匿名的日本私人收藏家保存。我對比了從目前僅存的文本材料中得出的結論與精細的摩尼教“新天堂”圖像之間的關係。

KÓSA Gábor, “文献資料とイメージ資料におけるマニ教の‘New Paradise’”

一種類のビジュアル資料と、さまざまなテキスト資料に基づいて、私はマニ教における New Paradise (新しき樂園) の概念を調査する。コプト語、イラン語、及び、中国語の最も重要な資料を解明しながら、本論文における最初の部分として、New Paradise (新しき樂園) の最初期における概念の再構築を行う。本論文の

第二部では、匿名の日本のプライベートコレクションに保存されている、元代後期、または、明初期の絵画、完全な宇宙論の絵 (the Complete Cosmology painting、または、CCP) を同定した最近の研究を考察する。テキスト資料だけによって得られた結論と、今現在、利用可能な詳細に描かれたマニ教の New Paradise (新しき樂園) のビジュアル表現とを対比検討する。

KÓSA Gábor, “문헌 사료와 그림 사료에 보이는 마니교의 ‘신낙원’ (New Paradise)”

필자는 하나의 그림 사료와 다양한 종류의 문서 사료에 근거하여 마니교의 신낙원의 개념을 검토한다. 본고의 첫 부분에서는 콥트어, 이란어 및 중국어 사료로부터 가장 중요한 정보를 도출하면서 신낙원의 초창기의 개념을 재구성한다. 본고의 두 번째 부분에서는 일본의 익명의 개인 컬렉션에 소장되어 있는 원말 또는 명초 시기의 중국의 회화인 the Complete Cosmology painting (완전한 우주론 그림; 약자로 CCP) 속에 보이는 신낙원을 발견한 최근의 연구를 고찰한다. 문서 자료의 분석을 통해 얻은 결론과 지금 현재 유일하게 남아있는 마니교의 신낙원의 상세한 시각적 묘사를 비교해서 검토한다.

Paul BUELL and Montserrat DE PABLO MOYA, “Distilling of the Volga Kalmucks and Mongols: Two Accounts from the Eighteenth Century by Peter Pallas, with some Modern Comparisons”

Peter Pallas (1741–1811) is perhaps best known today for the many species of birds and other animals, which he was the first to describe and are either still assigned to him today through scientific names still in use or otherwise associated by popular names. From the beginning Pallas was a naturalist and quickly began publishing in that area but a major change in his life occurred in 1767 when he was invited to Russia by Catherine the Great (r. 1762–1795) to become a professor at the St. Petersburg Academy of Sciences. It was in this capacity that he began to participate in expeditions to various parts of Russia.

The primary focus of attention in the present paper, is a massive work of some 600 pages that is profusely illustrated with carefully-drawn plate, Pallas's *Sammlungen historischer Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften*.

Paul BUELL 及 Montserrat DE PABLO MOYA, “伏尔加卡尔梅克人和蒙古人的蒸馏术：十八世纪彼得·帕拉斯的两种解释与当代研究的比较”

彼得·帕拉斯 (1741–1811) 也许在当今最为人所知是，许多种类的鸟和其他动物是由他首次描述，并且至今仍使用的它们的学名或者俗名都要归功于他。从一开始帕拉斯就是一个自然学家，并且很快在这个领域发表文章，但是在 1767 年，他的生活发生了一个重大的变化，当时他受俄国沙皇叶卡捷琳娜二世 (1796–1795 在位) 的邀请到俄国圣彼得堡科学院做教授。正是在其教授任上，他开始参与到俄罗斯各地的远征中。

本文的主要研究帕拉斯的《蒙古部族历史信息集成》一书，这是一本 600 页的巨著，其中有大量精心绘制的插图。

Paul BUELL 及 Montserrat DE PABLO MOYA, “伏爾加卡爾梅克人和蒙古人的蒸餾術：十八世紀彼得·帕拉斯的兩種解釋與當代研究的比較”

彼得·帕拉斯 (1741–1811) 也許在當今最為人所知是，許多種類的鳥和其他動物是由他首次描述，並且至今仍使用的它們的學名或者俗名都要歸功於他。從一開始帕拉斯就是一個自然學家，並且很快在這個領域發表文章，但是在 1767 年，他的生活發生了一個重大的變化，當時他受俄國沙皇葉卡捷琳娜二世 (1796–1795 在位) 的邀請到俄國聖彼得堡科學院做教授。正是在其教授任上，他開始參與到俄羅斯各地的遠征中。

本文的主要研究帕拉斯的《蒙古部族歷史信息集成》一書，這是一本 600 頁的巨著，其中有大量精心繪製的插圖。

Paul BUELL と Montserrat DE PABLO MOYA, “ヴォルガ・カルムックとモンゴルとの蒸留法について：18 世紀のピーター・パラスの二つ著作に於ける蒸留法と現代のケースの比較”

ピーター・パラス (1741 年–1811 年) は、鳥類やその他の動物種で有名であり、それらの多くは彼が最初に記載したか、今もって今日学術名として使用されていか、または、一般的に流布している学術名の命名者として有名である。当初から、パラスは博物学者であり、鳥類・動物学方面で、出版をすばやくしていた。しかしながら、彼の人生の大きな変化は 1767 年、キャサリン女帝 (1762 年–1795 年) が、かれをサンクトペテルブルク・科

学アカデミーの教授として、招待した時に生じた。このことによって、彼はロシアの様々な地域への遠征に参加するようになった。

本研究での主要な焦点は、慎重に描かれたプレート上のイラストレーションのある 600 ページに及ぶ Sammlungen historischer Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften (モンゴル民族がもつ創造性への歴史学的研究大成) に主要な焦点をあてる。

Paul BUELL 와 Montserrat DE PABLO MOYA, “불가 칼덕과 몽골의 종류법: 18 세기 피터 팔라스의 두 저작에 나오는 종류법과 현대의 경우의 비교”

피터 팔라스 (1741 년-1811 년) 는 많은 조류 및 기타 동물의 종명과 관련해서 가장 잘 알려져 있는데, 이들은 그가 최초로 묘사한 것이고, 그가 붙인 이름들은 오늘날에도 학술명으로서 또는 일반적으로 잘 알려져 있다. 젊은 시절부터 팔라스는 박물학자로서 조류·동물학 방면에서 활발하게 출판을 해 나가고 있었다. 그러다가 1767 년 에카테리나 여제 (1762 년-1795 년) 가 그를 상트페테르부르크 과학 아카데미의 교수로 초대했을 때 그의 인생에 큰 전환기가 찾아왔다. 이를 계기로 그는 러시아의 다양한 곳으로 파견되는 원정에 참가하게 되었다.

본 연구의 주된 초점은 상세한 그림들을 포함한 600 페이지에 달하는 그의 대작 Sammlungen historischer Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften (몽골 민족이 지닌 창의성에 대한 역사학적 연구 대성) 에 맞춘다.